

WERKPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 1997-1999
TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGVERDRAG
TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN
EN
DE VLAAMSE REGERING

Vilnius, van 22 tot 23 september 1997.

Ter uitvoering van het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Litouwen, dat op 7 maart 1996 in Vihrius werd gesloten, hebben Vlaanderen en de Republiek Litouwen het volgende samenwerkingsprogramma ondertekend voor de jaren 1997- 1999.

1. ONDERWIJS

1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide partijen wisselen gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uit met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

De Vlaamse partij is bereid om één (1) beleidsmaker te ontvangen in het kader **van een** ARION-studiebezoek dat in Vlaanderen wordt georganiseerd teneinde kennis te maken met het Vlaams ondenvijssysteem en met de organisatorische aspecten van een ARION-studiebezoek.

1.2. Secundair onderwijs

Beide partijen verlenen hun steun aan kwaliteitsvolle samenwerkingsinitiatieven tussen onderwijsinstellingen uit Vlaanderen en Litouwen.

1.3. Hoger onderwijs

1.3.1. Uitwisseling van deskundigen

- 1.3.1.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zendt de Vlaamse partij een (1) deskundige op het gebied van het hoger onderwijs voor een periode van zeven (7) dagen naar Litouwen, en de Litouwse partij zal deze ontvangen.

Speciale aandacht zal gaan naar :

- de organisatie en structuur van elkaars hoger onderwijs (toegaugsvoorwaarden, opleidingen en studiegebieden, financiering, doctoraatsopleidingen, kwaliteitszorg, ..);
- gelijkwaardigheid van diploma's en procedures van erkenning;
- de studiegebieden die voor een uitwisseling van professoren, vorsers en studenten in aanmerking komen.

- 1.3.1.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zendt de Litouwse partij een (1) deskundige hoger onderwijs voor een **5-daags** bezoek aan Vlaanderen, die ontvangen wordt door de Vlaamse partij met het oog op de kennismaking met het hoger onderwijsstelsel van Vlaanderen curriculum, financiering, kwaliteitszorg, studenten, academisch personeel en het uitwisselingssysteem der navorsers, enz.

1.3.2. Specialisatiebeurzen

- 1.3.2.1. De Vlaamse partij stelt jaarlijks twee (2) postgraduate specialisatiebeurzen van elk tien (10) maanden ter beschikking. Deze beurzen worden toegekend voor de academiejaren 1998- 1999 en 1999-2000.
- 1.3.2.2. De Litouwse partij stelt jaarlijks een contingent van twintig (20) maanden voor postgradaatsbeurzen van elk vijf (5) tot tien (10) maanden aan Litouwse instituten voor hoger onderwijs ter beschikking voor Vlaamse universiteitsstudenten en afgestudeerden.

1.3.3 Europacollege in Natolin

De Vlaamse partij informeert de Litouwse partij dat voor het academiejaar 1997-1998 een studiebeurs voor het Europacollege in Natolin ter beschikking werd gesteld van een Litouws student, geselecteerd door het Europacollege.

1.3.4. Zomercursussen

- 1.3.4.1. De Vlaamse partij biedt aan de Litouwse partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursussen “Nederlandse taal en cultuur” van het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt-Diepenbeek. Deze zomercursussen worden ingericht in samenwerking met de Nederlandse Taahmie.
Kandidaten dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.
- 1.3.4.2. De Litouwse partij biedt jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen ‘Litouwse studies’ aan van telkens één (1) maand in instellingen voor hoger onderwijs in Litouwen.

1.4. **Vorming in democratie**

De Vlaamse partij financiert een project “Formation in democracy as a prerequisite for socio-economical and political development” van Pax Christi Vlaanderen in samenwerking met de Pedagogical University of Vihrius.

2. **CULTUUR**

2.1. **Algemeen**

- 2.1.1. Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uit inzake literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, openbare bibliotheken, non-formele volwassenenvorming, culturele centra, architectuur, beeldende kunst, jeugdwerk, amateurkunsten, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

- 2.1.2. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum achtenveertig (48) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 2.1.1.
- 2.1.3. De Litouwse partij zendt een delegatie bestaande uit zeven (7) deskundigen van het ministerie van Cultuur van de Republiek Litouwen voor een studiebezoek van (5) dagen aan Vlaamse overheidsinstellingen om ervaringen uit te wisselen en informatie te verkrijgen over het Vlaamse cultuurbeleid, culturele diensten en structuren op nationaal, regionaal en lokaal niveau.

2.2. Beeldende kunst en musea

- 2.2.1. De Vlaamse partij organiseert tijdens de geldigheidsduur van dit programma een tentoonstelling 'Vlaamse fotografie' in Vilnius.
- 2.2.2. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige op het gebied van beeldende kunst, architectuur, vormgeving of musea uit voor een periode van vijf (5) dagen.
- 2.2.3. Beide partijen ontvangen de volgende informatie met betrekking tot de musea : bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningscriteria; subsidievoorwaarden en fondsverlening; museumgidsen en repertoria.
- 2.2.4. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) grafisch kunstenaar te ontvangen in het Masereelcentrum te Kasterlee voor een periode van vijftien (15) dagen
- 2.2.5. De Vlaamse partij stuurt de Litouwse partij tijdens de geldigheidsduur van dit programma een reeks kunstpublicaties toe.
- 2.2.6. De Litouwse partij brengt een tentoonstelling van bekende Litouwse schilders in Antwerpen en een tentoonstelling van Litouwse beeldende kunstenaars in Duffel,

2.3. Letteren

- 2.3.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse partij bereid één (1) deskundige uit te wisselen op het gebied van letteren voor een periode van maximaal zeven (7) dagen. Deze uitwisseling gebeurt binnen het bestek van de dagenbank vermeld onder punt 1.2.
- 2.3.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen.
In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF aangeboden.
- 2.3.3. De Vlaamse partij komt tegemoet in de vertaalkosten van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur naar het Litouws.

2.4. Podiumkunsten

2.4.1. Beide partijen wisselen tijdens geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank, één (1) dans- en één (1) theaterdeskundige uit voor een periode van maximaal zeven (7) **dagen**.

2.4.2. De Vlaamse partij stuurt tijdens de geldigheidsduur van dit programma één dansgroep van hoogstens zes (6) personen uit voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen.

2.5. Muziek

2.5.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma stuurt de Vlaamse partij een (1) muziek ensemble van hoogstens zes (6) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen.

2.5.2. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van het programma en binnen de dagenbank, één (1) muziekdeskundige voor maximaal een periode van zeven (7) dagen.

2.6. Culturele centra

De Litouwse partij wenst een seminarie van drie (3) dagen voor vier (4) personen te organiseren over “Infrastructuur van de Vlaamse regionale culturele centra” in een van de Litouwse culturele centra.

2.7. Openbaar bibliotheekwerk

2.7.1. De Vlaamse partij biedt de Litouwse partij per jaar twee (2) **stages van twee** (2) weken aan in een openbare bibliotheek om de werking en het beheer ervan te leren kennen.

2.7.2. Ter voorbereiding van deze stages wisselen beide partners eerst een delegatie van maximum vier (4) personen uit voor zeven (7) dagen.

2.8. Jeugdwerk

2.8.1. Beide partijen wisselen een delegatie uit van ten minste twee (2) personen - ambtenaren en verantwoordelijken voor de jeugdsector - voor zeven (7) dagen, om kennis te maken met het jeugdwerk en het jeugdbeleid op verschillende niveaus.

2.8.2. De Litouwse partij (de State Council of Youth Affairs of the Republic of Lithuania) is bereid een seminarie te organiseren voor deskundigen werkend in de jeugdsector.

- 2.8.3. Beide partijen onderzoeken de mogelijkheid van andere projecten na de uitwisseling vermeld onder 2.8.1.

3. TOERISME

- 3.1. Beide partijen wisselen wederzijds informatie uit betreffende de wetgeving, reglementen en documentatie m.b.t. toeristische infrastructuur, toeristische informatiecentra, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van het toerisme.
- 3.2. Beide partijen bevorderen de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en deelneming aan toerismebeurzen en andere evenementen.
- 3.3. De Vlaamse partij moedigt de organisatie aan van studiereizen voor onderzoekers en specialisten inzake structuren voor toerisme-management en hotelwezen en voor journalisten radio- en televisiereporters.
De Vlaamse partij ontvangt twee (2) journalisten, werkzaam op het gebied van het toerisme, voor een studiebezoek in Vlaanderen. Tevens is Toerisme Vlaanderen bereid om specialisten op het gebied van het toerisme te ontvangen voor een prospectie in Vlaanderen.
- 3.4. De Vlaamse partij stimuleert de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond de ontwikkeling van plattelandstoerisme, de activiteiten van informatiecentra m.b.t. toerisme en duurzame ontwikkeling van het toerisme.

4. GEZONDHEIDSZORG

- 4.1. De Vlaamse partij wisselt informatie en ervaringen uit inzake gezondheids promotie en organisatie van de verzorgingsvoorzieningen.
- 4.2. De Vlaamse partij stelt voor concrete acties uit te werken in samenspraak met het 'Regions for Health Network' van de WHO.
- 4.3. De Litouwse partij wenst hulp te krijgen bij de realisatie van ambulante eerstelijnsgezondheidszorg.
- 4.4. De Litouwse partij wenst een gezamenlijke Vlaams-Litouwse internationale conferentie te organiseren over belangrijke problemen inzake eerstelijnsgezondheidszorg.
- 4.5. Beide partijen onderzoeken de mogelijkheid om delegaties van medische experts uit te wisselen voor studiebezoeken van korte duur in Litouwen en Vlaanderen om er de systemen voor gezondheidszorg te bestuderen.
- 4.6. De Vlaamse partij financiert een project van de Universiteit Gent om ~~immunochemische~~ testen die in Vlaanderen werden ontwikkeld om in Oost-Europa mycotoxinen in voedingswaren te ontdekken aan de betrokken landen over te dragen, in samenwerking met het Institute of Botany, Vilnius

5. WELZIJSZORG

Beide partijen wisselen informatie en documentatie uit over de materies waarvoor zij bevoegd zijn, in het bijzonder m.b.t. :

- organisatie van de welzijnszorg;
- wetenschappelijk onderzoek in de welzijnssector;
- planning en programmatie van voorzieningen;
- organisatie en werking van de sectoren bejaardenzorg, jeugdzorg, gehandicaptenzorg en gezinszorg;
- organisatie en werking maatschappelijk opbouwwerk, sociaal integratiewerk met migranten, minderhedenbeleid.

6. LEEFMILIEU

6.1. De Vlaamse partij (administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer) biedt haar expertise aan op het vlak van het ontwerpen van milieubeleidsplannen en van milieuwetgeving (in relatie tot natuurbehoud, bosbouw, water, lucht, bodem, afval, milieueffingen, milieuvergmningen) en de implementatie ervan.

6.2. Beide partijen informereu elkaar en wisselen ervaringen uit op de volgende gebieden :

- de verbranding van stro als afvalverwijdering en als energierecuperatie;
- de implementatie van luchtmeetnetten;
- herwinning van methaan afkomstig van stortplaatsen;
- verwerking van medisch afval;
- technische systemen ter bescherming van het grondwater, tegen verontreiniging veroorzaakt door o.m. stortplaatsen;
- verwerking en ophaling van organisch afval (GFT);
- kleine waterzuiveringsinstallaties;
- het beheer van visstocks in zoetwaterrievieren, “vispaden”, regelgeving en aansprakelijkheden;
- uitvoeren van rivier-baggerwerken waarbij de vispopulatie niet wordt geschaad;
- het beheer van beschermde gebieden (planning, uitvoering van beheerssystemen, sensibiliseren van het publiek en opleiding);
- wettelijke voorschriften voor gevaarlijke stoffen (risico analyse, voorschriften voor opslag);
- milieubeheer en -audit;
- opleiding te velde van milieu-inspecteurs;
- uitwisseling van informatie betreffende aanbevelingen en uitvoering van multilaterale verdragen, vooral inzake grensoverschrijdende milieueffecten. Meer bepaald worden bedoeld : MER-procedures het storten van baggerspecie en de voorkoming van olieverontreiniging.

6.3. Beide partijen informeren elkaar op het vlak van :

- de ontzwavelingsuitrusting als gevolg van het gebruik van stookolie met een hoog zwavelgehalte;
- de recuperatie systemen van vluchtige organische componenten in olieterminals.

6.4. Beide partijen werken samen op het vlak van management en beheer van gevaarlijk afval.

- 6.5. De Vlaamse partij zorgt voor de uitvoering van een haalbaarheidstudie op het vlak van de verwerkingsmogelijkheden van de sanering van door pesticiden zwaar verontreinigde terreinen (opslagplaatsen); de Litouwse partij informeert de Vlaamse partij omtrent de inventaris van de verontreinigde terreinen.
- 6.6. De Vlaamse partij nodigt een Litouwse delegatie van zes (6) personen gedurende een (1) week uit, voor uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie en voor kennisoverdracht inzake de bovenvermelde punten.

7. MONUMENTENZORG

- 7.1. De Vlaamse partij ontvangt in de loop van het werkprogramma een Litouws expert voor een periode van maximum veertien (14) dagen - of twee (2) experts voor een periode van maximum acht (8) dagen - om voor af te spreken aspecten van de monumentenzorg, bescherming en renovatie van monumenten, in Vlaanderen te bestuderen en ervaringen uit te wisselen in verband met de gestelde problemen.
- 7.2. De Vlaamse partij zal in de loop van datzelfde programma, een eigen expert voor maximum veertien (14) dagen - of twee (2) experts voor een periode van maximum acht (8) dagen - naar Litouwen sturen om er eveneens vooraf bepaalde aspecten van de monumentenzorg, bescherming en renovatie van monumenten, te onderzoeken met oog voor gemeenschappelijke, verder uit te diepen materies.

8. WEGVERKEER

- 8.1. De Vlaamse partij zal een delegatie ontvangen van veertig(40) mandagen om in vijf (5) steden (Antwerpen, Brugge, Brussel, Gent en Leuven) kennis te maken met:

- een verkeersplan met lussen en kleine bussen,
- verkeerslichtenbeïnvloeding door bussen,
- verkeersdispatching van de politie,
- multimodaal model,
- signalisatie en bewegwijzering,
- Internet-site wegenwerkzaamheden,
- GIS (Geographical Information Systems),
- verkeersonderzoeken en -metingen,
- mobiliteitsconvenant,
- fietspadenplan,
- praatpalennet + VMS,
- coördinatie verkeerslichtenregelingen
- telematics

Beide partijen zullen expertise uitwisselen inzake de hierboven vermelde onderwerpen, wanneer dit noodzakelijk lijkt.:

- 8.2. Beide partijen zullen informatie uitwisselen over de volgende twee onderwerpen
- vergunningen voor het goederenverkeer
 - technische vereisten voor voertuigen, voorbereiding van standaarddocumenten
- 8.3. Beide partijen wisselen expertise uit inzake:

--
passagierstransport
goederenvervoer binnen de nationale grenzen en uitvoering van een competitief
vervoersysteem.

8.4. De Vlaamse partij zal minstens één (1) haalbaarheidsstudie uitvoeren over één prioriteitsaspect van het wegverkeer.

9. HAVENS, WATERWEGEN EN ZEEWEZEN

9.1. Beide partijen wisselen in de volgende sectoren kennis uit :

- haveninfrastructuur

- . ontwerp en bouw van haveninfrastructuur
- . renovatie van ~~haveninfrastructuur~~ (ontwerp en uitvoering);
- . havenconcept;
- . havenlogistiek in verband met multimodaal vervoer;
- . havensurvey, controle en informatiesysteem
- . short-sea shipping;

- waterwegen :

- . ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken;
- . waterbeheersing en strijd tegen overstroming;
- . herbruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
- . onderhoud van waterwegen (baggeren);

- innovatieve technieken :

- . bouwen van natuurtechnische oevers;
- . ontwikkeling van een Hydro Meteo System;
- . baggeren, verwerken en bergen van gecontamineerde baggerspecie;

- Zeewezen:

- . VTS in de maritieme toegangswegen;
- . radar voor de begeleiding van de scheepvaart;
- . sleep- en reddingsdiensten;

- kustzonebeheer :

- . uitwisselen van informatie, expertise en ervaring op de volgende gebieden :
 - . onderzoek behandeling, berging en gebruik van verontreinigde baggerspecie;
 - . exploitatie van de kustzone;
 - . alle problemen in verband met erosie, vervoer, sedimenttransport, duinen, enz.;
 - . automatische waterpeilmetingen met inbegrip van deiningspredictiesystemen.

9.2. In de periode 1997-1999 wordt veertig (40) mandagen begeleiding voorzien voor ambtenaren één of meerdere van de hierboven vermelde thema's.

9.3. Beide partijen hebben de intentie om een nauwe samenwerking tussen hun havens te ontwikkelen door :

- het organiseren van Vlaamse en Litouwse havendagen in de respectieve Landen;

- het voorzien van wederzijdse ondersteuning ter gelegenheid van tentoonstellingen, seminars, enz.;
 - het promoten van de havens van beide partijen door publicaties in gespecialiseerde tijdschriften en nationale pers d.m.v. artikels, reclame, persberichten, enz;
 - bijwonen en promoten van commerciële contacten.
- 9.4. De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheid tot financiering van :
- het onderzoeksprogramma voor de herbouw van de havenmuren nr. 5,6,69 en 118 in de haven van Klaipėda;
 - een drie weken durend seminarie over havenmanagement en operaties en zeewezen voor senior-ambtenaren.
- 9.5. De Vlaamse partij financiert een project 'Boundary and cross-boundary maritime legal cooperation and the strengthening of the rule of law in the Eastern Baltic sea' van de Vrije Universiteit Brussel in samenwerking met het Department of International and Comparative Law, Vilnius University. De resultaten van deze studie worden aan de Litouwse partij meegedeeld.

10. SPORT

- 10.1. Beide partijen stellen jaarlijks een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking om atleten, trainers, beleidsverantwoordelijken en wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden in het andere land deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen en wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van de sport
- 10.2 Beide partijen gaan over tot de wederzijdse uitwisseling van sportinformatie, publicaties en trainingsprogramma's voor Litouwse trainers van topniveau, alsook van informatie en artikels bij de publicatie van sporttijdschriften zoals "Sports Science" en "Coach".
- 10.3. Beide partijen moedigen de uitwisseling aan van teams van schoolkinderen, jongeren en studenten, door hen uit te nodigen voor toernooien in hun land. Zij moedigen ook de deelneming aan basketbal- en handbaltornooien, clinics en seminars aan voor vertegenwoordigers van de individuele sportdisciplines.
- 10.4 De Vlaamse** partij biedt de Litouwse partij hulp bij de ontwikkeling van aangepaste programma's voor vrouwen in sport, jeugd en topsport en exploitatie van jeugd in sport.
- 10.5. Het Litouwse "State Department of Physical Education and Sports" wordt bijgestaan door de Vlaamse partij in de ontwikkeling van een sportbeleid, structuren en projecten van de Europese Unie.

11. ECONOMISCH, INDUSTRIEEL EN REGIONAAL-ECONOMISCH BELEID

- 11.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op economisch gebied en moedigen op dit gebied contacten aan tussen openbare en privéorganisaties van beide zijden.

11.2. Beide partijen wisselen op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het economisch, industrieel en regionaal-economisch beleid.

11.3. De Vlaamse partij (administratie Economie) zal een delegatie uitnodigen van maximaal tien (10) deskundigen uit om gedurende een week een concreet programma uit te werken voor uitwisseling van informatie en ervaring en overdracht van know-how op het vlak van :

economisch industrieel (vooral inzake KMO) en regionaal beleid

- steun aan bedrijven;
- technologie en innovatie;
- (nieuwe technologieën voor meer) rationeel energiegebruik en het gebruik van hernieuwbare en alternatieve energiebronnen;
- kwaliteitszorg en productiviteit;
- Vlaams samenwerkingsprogramma met Centraal-en Oost;
- exportpromotie en investeringen.

11.4. De Vlaamse partij biedt ondersteuning via het Vlaamse samenwerkingsprogramma met Centraal -en Oost-Europa

- **het opstellen van regionale ontwikkelingsplannen (om de economische troeven van regio's in kaart te brengen;**
- het onderzoeken van de mogelijke samenwerking via het SME Development Agency en de Business Advisory Centers;
- **het opstellen van een marktverkenningprogramma ;**
- **het opstellen van informatieprogramma's voor kredietinstellingen;**
- samenbrengen van de beide partijen op gebied van kwaliteitscontrole.

Beide partijen gaan akkoord om op een ad hoc basis concrete voorstellen op economisch, industrieel en regionaal vlak te onderhandelen.

11.5. Beide partijen organiseren beurtelings ~~economische~~ seminars i.v.m. investeringen joint-ventures KMO-beleid.. .

11.6. De Vlaamse partij biedt ondersteuning bij de aanpassing van de economische wetgeving, in het bijzonder inzake industrieel en regionaal beleid, aan de eisen van de interne markt, in het kader van de mogelijke toetreding tot de EU.

11.7. De Vlaamse partij financiert, via het Vlaams samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa, een project van de Kamer van Koophandel en Industrie van Halle-Vilvoorde : "Central Europe and the ~~Baltic~~ region : networking" in samenwerking met Vilnius Universitetas.

11.8. De Vlaamse partij financiert, via het Vlaams samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa, een project van Vlaanderen-Baltikum : "Flanders as a Gateway to the Benelux for Lithuanian Export Companies" in samenwerking met de Federatie van de Litouwse Kamers van Koophandel en Industrie in Vilnius.

12. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

12.1. Beide partijen bevorderen de ~~samenwerking op het vlak van werkgelegenheid en~~ beroepsopleiding en moedigen op dit gebied contacten aan tussen terzake gespecialiseerde openbare en privé-organisaties, evenals tussen hun respectieve sociale partners.

12.2. Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het beleid inzake werkgelegenheid en beroepsopleiding.

De Vlaamse partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt een delegatie van een drietal (3) deskundigen uit om gedurende een viertal (4) dagen een concreet programma uit te werken voor uitwisseling van informatie en ervaringen en overdracht van knowhow op het vlak van werkgelegenheidsbeleid en in het bijzonder inzake de organisatie van de beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling.

Dit werkbezoek zou kunnen uitmonden in concrete projecten zoals wederzijdse stages van ambtenaren.

12.3. Beide partijen onderzoeken ~~demogelijkheid tot een trilaterale samenwerking onder de~~ auspiciën van de IAO.

13. LANDBOUW

13.1. Beide partijen steunen de initiatieven die bijdragen tot het verstevigen van de samenwerking op het gebied van de landbouw.

13.2. Beide partijen werken samen op het gebied van:

- **het inrichten van mini-distributieketens voor de bevoorrading van de lokale markt met lokaal geproduceerde landbouwproducten;**
- **het opzetten van een praktijkcentrum voor opleidingen;**
- **de bewaring van groenten en fruit;**
- **landbouwbeheer en -boekhouding;**
- **vestiging van een systeem voor het testen van kwaliteit van zaad volgens de OECD-voorschriften;**
- **gewassenverbetering als bron van hernieuwbare biologische energie.**

13.3. Beide partijen nodigen een delegatie van enkele deskundigen uit om gedurende een aantal **dagen een concreet programma** uit te werken voor uitwisseling van informatie en overdracht van know-how en ervaring op het gebied van landbouw.

14. GEMEENTELIJKE SAMENWERKING

14.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het gemeentelijk beleid en beheer van steden en gemeenten **en moedigen op dit gebied contacten** van beide zijden aan.

De Litouwse partij vergemakkelijkt de contacten via het ministerie voor Openbare Administratie, Hervormingen en Lokale Besturen

De Vlaamse partij vergemakkelijkt de contacten via de Vlaamse administratie Binnenlandse Aangelegenheden.

14.2. Beide partijen nodigen een delegatie uit om een concreet **samenwerkingsprogramma** uit te werken voor uitwisseling van informatie en ervaring en overdracht van know-how **tussen (associaties van) steden en gemeenten van beide zijden. Dit werkbezoek moet uitmonden in concrete projecten die inspelen op de specifieke behoeften van de Litouwse lokale besturen.**

- de bevoegdheids en functieverdeling tussen de centrale overheid en verschillende niveaus van lokaal bestuur,
- **auditsystemen voor lokaal bestuur;**
- **intercommunale samenwerking;**
- het creëren van **zustersteden;**
- ontwikkeling van een regionaal beleid.

14.3. **In het bijzonder stelt de Vlaamse partij haar ervaring met intercommunale werking rond diverse domeinen van gemeenschappelijk gemeentelijk belang ter beschikking.**

15. PERSONEELSONTWIKKELING

15.1. De Litouwse partij (het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Litouwen) wenst een (1) expert inzake personeelsoontwikkeling van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap te ontvangen en twee (2) stafmedewerkers voor een vijfdaags bezoek te zenden naar de diensten van de Vlaamse regering.

15.2. De Litouwse partij verzoekt om een opleiding voor diplomaten inzake praktische contacten met de EU-instellingen (dit houdt in : relaties met de Europese Commissie en de **lidstaten**, onderhandelingstechnieken en taalopleiding) en ondersteuning om de deelname aan de programma's van de Europese Unie te vergemakkelijken.
De Vlaamse partij zal hiervoor een beroep doen op de vzw Vlaanderen-Baltikum.

16. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

16.1. Algemene bepalingen

Beide **partijen** sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van gemengde commissie.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

- Culturele en sportactiviteiten en uitwisselingen worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee partijen.
- De activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide partijen via diplomatieke weg.
- De organisatie van muziek, dans en theatervoorstellingen - andere dan deze vermeld in dit programma - moeten a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken.
- Staatssubsidies dienen als supplementair te worden beschouwd.

16.2. Studiebeurzen

- De kandidaten zullen bij voorkeur niet ouder zijn dan 35 jaar.
- De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, met uitzondering van de Vlaamse universiteitsstudenten. Zij dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.
- Zij kunnen slechts aanvaard worden mits het akkoord van beide partijen die beslissen op basis van hun dossier (speciaal formulier) dat ten minste het volgende moet bevatten :
 - een uitgebreid curriculum vitae;
 - een omstandig werkplan;
 - eventueel, een lijst van publikaties;
 - voor de Vlaamse kandidaten : een brief waaruit blijkt dat zij aanvaard werden door de Litouwse gastinstelling.
- De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.
- De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.
- De zendende partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.
- Ten laste van de zendende partij :
 - internationale reiskosten heen en terug;
 - ziekteverzekering.
- Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een maandelijks toelage van 26.200 fr.;
- **inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien;**
- **maximum 25.000 fr. als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraatsthesis of maximum 7.500 fr. voor het drukken van een eindverhandeling.**

in Litouwen :

- een maandelijks toelage van 8 MSL voor licentiaten en 10 MSL voor postgraduaatstudenten (MSL = Minimum Standards of Living; op 22.9.1997 : 8 MSL = ongeveer 220 USD, 10 MSL = ongeveer 275 USD);
- **gratis logies in een studentenhome;**
- **inschrijvingsgeld.**

16.3. Vakantiebeurzen

- **De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.**
- Ten laste van de ontvangende partij

In Vlaanderen :

- **inschrijvingskosten;**
- **huisvesting en maaltijden.**

In Litouwen:

- **een maandelijks toelage van 8 MSL voor licentiaten en 10 MSL voor postgraduaatstudenten** (MSL = Minimum Standards of Living op 22.9.1997 : 8 MSL = ongeveer 220 USD, 10 MSL = ongeveer 275 USD);
- inschrijvingskosten.

16.4. Uitzig van personen

De voorwaarden vermeld in dit artikel hebben betrekking op de artikels 1 en 2 De voorwaarden vermeld in de andere artikels worden geval per geval overeengekomen.

- De uitwisseling van personen voor korte duur (max. 15 ~~dagen~~) die vastgelegd worden in het huidige programma, worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden
 - de zendende partij deelt tenminste vier (4) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, alsook de juiste data van aankomst, van de betrokkenen mee aan de ontvangende partij;
 - de ontvangende partij informeert de zendende partij tenminste twee maand vooraf of de kandidaten worden aanvaard;

- de zendende partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.
- Ten laste van de zendende partij:
 - internationale reiskosten heen en terug.

- Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire **onkostenvergoeding** van 2.000 fr/dag (inclusief vervoerskosten) of 1.500 fr. (exclusief vervoerskosten).

In Litouwen:

- logies en maaltijden
- vergoeding voor binnenlands transport, noodzakelijk voor het werkprogramma en goedgekeurd door de ontvangende partij.

16.5. Uitwisseling van tentoonstellingen

- De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.
- Ten laste van de zendende partij :
 - concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
 - vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
 - verzekering van "nagel tot nagel";
 - levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's, transparanten, enz.);
 - reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.
- Ten laste van de ontvangende partij :
 - ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.);
 - ter beschikking stellen van het nodige hulp personeel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
 - drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;
 - verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling
 - verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
 - gratis bezorgen aan de zendende partij van een aantal exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, ...).

- In geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij en zij verstrekt alle nuttige documentatie en bijstand om de zendende partij in staat te stellen de nodige schadevergoedingen te eisen van de betrokken verzekeringsmaatschappijen.
- Andere voorwaarden worden geval per geval overeengekomen.

16.6. Andere voorwaarden worden geval per geval, langs diplomatieke weg, overeengekomen.

16.7. Beide partijen informeren elkaar ten laatste twee (2) maanden na de ondertekening van dit programma over de respectieve gesprekspartners die voor de uitvoering van werkprogramma verantwoordelijk zijn.

De partijen kwamen overeen de tweede vergadering van de gemengde commissie te houden in 1999 in Brussel.

Een tussentijdse evaluatievergadering is gepland voor het tweede semester van 1998.

Opgemaakt in Vilnius op 23 september 1997, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Litouws en het Engels. De drie teksten zijn rechtsgeldig. De Engelse tekst is de referentietekst.

Voor de Litouwse Republiek,

Voor Vlaanderen,

Algimantas Rimkunas

Diane Verstraeten

Bijlage 1

De Litouwse delegatie :

ministerie van Buitenlandse Zaken

de h. A. Rimkunas	vice-minister, delegatieleider
mevr.Ms. R. Kairiene,	afdelingshoofd, afdeling Technische Bijstand
mevr.R. Murmokaitė ,	afdelingshoofd, afdeling West-Europa
de h. A. Vinciunas	afdelingshoofd Regionale Economische Analyse
de h. D. Gaidys	afdelingshoofd, Internationale Verdragen
de h. G. Zalėnas	medewerker Culturele Aangelegenheden departement Politiek
de h. A. Daunoravicius	adviseur, ambassade van de Republiek Litouwen in België

ministerie van Land- en Bosbouw

de h. R. Zemeckis	directeur, departement Landbouwbeleid
-------------------	---------------------------------------

ministerie Hervorming Openbaar Ambt en Lokaal Bestuur

.mevr.R. Sagatauskaitė	afdelingshoofd, afdeling Buitenlandse Zaken en Europese Integratie
------------------------	--

departement Toerisme

mevr. N. Beliukeviciene	leidend ambtenaar
-------------------------	-------------------

ministerie van Gezondheidszorg

prof. J. Kalibatas	afdelingshoofd afdeling Eerstelijnszorg
--------------------	---

ministerie van Economie

mevr. J. Vaigauskiene	leidend ambtenaar, afdeling Export-Import Reglementering
-----------------------	--

ministerie van Cultuur

mevr. M. Kabasinskiene	adjunct afdelingshoofd, Internationale Betrekkingen
------------------------	---

departement Monumentenzorg

mevr. A. Degutis	onderdirecteur
------------------	----------------

ministerie van Verkeer

mevr. G. Kaklauskaitė	afdelingshoofd, Internationale Betrekkingen
-----------------------	---

ministerie van Onderwijs en Wetenschap

mevr. A. Kobzeva	leidend ambtenaar, departement Wetenschap en Onderzoek
------------------	--

departement Lichamelijke Opvoeding en Sport

de h. S. Stasiulis	leidend ambtenaar, afdeling Buitenlandse Betrekkingen
--------------------	---

ministerie Sociale Zekerheid en Arbeid

de h. V. Ziukas	directeur, afdeling Internationale Betrekkingen
-----------------	---

ministerie van Leefmilieu

mevr. J. Sykyte adviseur van de minister

Bijlage 2

Vlaamse delegatie :

departement Coördinatie administratie Buitenlands Beleid

Diane Verstraeten,	directeur-generaal, voorzitter
Marleen Bosmans,	afdelingshoofd, afdeling Europa
Etienne Schollaert,	adjunct van de directeur, secretaris

departement Welzijn. Volksgezondheid en Cultuur

Raymonda Verdyck	adjunct van de directeur, administratie Cultuur
------------------	---

departement Leefmilieu en Infrastructuur

Jef Van Hoof	afdelingshoofd, administratie Waterwegen en Zeewezen;
Pieter Linssen	directeur-ingenieur, administratie Ondersteunende Studies en Opdrachten (wegverkeer, leefmilieu, monumentenzorg);
Wilfried De Nijs	OVAM

departement Economie. Werkgelegenheid. Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

Leen de Smet	adjunct van de directeur, administratie Economie
Conny Costermans	adjunct van de directeur, administratie Werkgelegenheid

kabinet minister-president

Peter Bombay	attaché
--------------	---------